

Силабус курсу «Фінансово-бізнесова компетентність у педагогічній та перекладацькій діяльності»



Ступінь вищої освіти – магістр

Галузь знань 03 – «Гуманітарні науки»

Спеціальність 035 – «Філологія»

Спеціалізація 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад, включно), перша англійська»

Освітньо-професійна програма – «Філологія (германські мови): методика викладання і переклад»

Рік навчання: 1, Семестр: 2

Форма навчання: денна

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: українська

Керівник курсу

ПІП

д.е.н., доцент Гуменна-Дерій Марія Василівна

Контактна інформація humenna.deriy@gmail.com,

Опис дисципліни

Дисципліна «Фінансово-бізнесова компетентність у педагогічній та перекладацькій діяльності» спрямована на освоєння студентами системи теоретичних та практичних знань з питань стратегічного керування підприємством як соціально-економічною системою, розроблення фінансових та бізнес компетентностей, які займають провідне місце в педагогічній та перекладацькій діяльності. В результаті вивчення дисципліни студенти повинні знати структуру і зміст курсу, вміти знаходити зв'язок між темами курсу та іншими економічними дисциплінами, а також знати як використовувати отримані знання для вирішення практичних завдань. Передумовами вивчення дисципліни є теоретичні знання з фінансово-бізнесової компетентності, розуміння її сутності.

Дисципліна «Фінансово-бізнесова компетентність у педагогічній та перекладацькій діяльності» спрямована на формування в студентів вміння використовувати профільні знання для теоретико-практичних узагальнень у сфері бізнес-комунікацій та перекладу й вмінні обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від комунікативної ситуації, здійснювати адекватний усний (послідовний та синхронний) і письмовий переклад.

В результаті вивчення дисципліни студенти повинні: володіти способами реалізації фінансової компетентності у сфері перекладу, виявити причини диверсифікації бізнесу та її стратегії, аналізувати стан, проблеми і перспективи розвитку компетентностей та стратегій управління в Україні та за кордоном.

Структура курсу

Години (лек. / прак.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4/1	Тема 1. Теоретичні основи фінансової компетентності в освіті і перекладі.	Засвоїти теоретичні засади формування професійних компетенцій у майбутніх перекладачів, знати особливості проведення фінансової діяльності, а також володіти принципами управління фінансами	Тести, питання

		підприємства.	
4/1	Тема 2. Процес розроблення фінансових компетентностей.	Знати завдання стратегічного аналізу, які необхідні для формування фінансових компетенцій, розуміти аналітичні інструменти для формування фінансових стратегій.	Тести, питання
2/2	Тема 3. Стратегія формування фінансових ресурсів в освіті та перекладі.	Розуміти джерела формування власних фінансових ресурсів, знати стратегічні рішення щодо управління залученими фінансовими ресурсами.	Тести, питання,
8/4	Тема 4. Стратегія залучення інвестицій у сферу освіти і перекладу.	Освоїти принципи інвестиційної діяльності підприємства, отримати знання з розробки та оцінки реальних інвестиційних проектів.	Завдання, тести
2/1	Тема 5. Формування компетентностей щодо належного рівня фінансової безпеки в освіті та перекладі.	Розуміти етапи та методи управління фінансовою безпекою підприємства, володіти інформацією про основні завдання антикризового фінансового управління.	Завдання, тести
4/1	Тема 6. Реалізація фінансової компетентності у сфері перекладу.	Знати інтеграційні процеси стратегічного розвитку підприємства, формування навиків фінансової культури підприємства.	Завдання, тести
2/1	Тема 7. Поняття, класифікація, напрямки та перспективи розвитку бізнес-компетенцій в освіті і перекладі.	Засвоїти теоретичні засади та практичні аспекти методів реалізації фінансових стратегій, вміти проводити контроль за ними з метою перспективного розвитку бізнес-компетенцій.	Завдання, тести
2/1	Тема 8. Диверсифікація бізнесу та її стратегії.	Розуміти теоретичні засади та практичні аспекти внутрішньої та зовнішньої диверсифікація бізнесу.	Завдання, тести
2/1	Тема 9. Стратегії бізнесу в зовнішньому середовищі і їх вплив на компетентність педагогів та перекладачів.	Знати практичні аспекти стратегії бізнесу в зовнішньому середовищі, вміти використовувати кількісні та якісні показники діяльності підприємства з метою здійснення якісного перекладу.	Завдання, тести
2/1	Тема 10. Внутрішні (корпоративні) стратегії розвитку освіти та перекладу в Україні.	Володіти знаннями про теоретичні засади та практичні аспекти внутрішніх (корпоративних) стратегій розвитку освіти та перекладу в Україні	Завдання, тести

Літературні джерела

1. Грищенко О. О. Фінансово-бізнесова компетентність у підготовці фахівців вищої освіти / О. О. Грищенко. – Київ: Видавництво «Наука і освіта», 2021.
2. Діденко С. До \$85 мільярдів: втрати малого та середнього бізнесу за час війни. 2022. URL: <https://ua.news/ua/money/do-85-myllyardov-potery-malogo-y-srednego-byznesa-za-vremya-vojny>. (дата звернення: 17.03.2023)

3. Длугопольська Т.І., Сентик М.В. Успішні кейси міжнародних компаній у сфері корпоративної соціальної відповідальності. Соціально-економічні відносини в цифровому суспільстві. 2023. №4(46). С.49-57.
4. Дубровіна І. В. Методика викладання фінансового перекладу / І. В. Дубровіна. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020.
5. Ковтун О.І. Стратегія підприємства: Навч. посіб. Львів: “Новий світ – 2000”, 2006. 388 с. Innovation and Sustainability Dluhopolska Tetiana, Katola Taras, Khroponiuk Daria 100 № 2, 2024
6. Костецька Н.І., Лотиш О.Я. Економічна сутність стратегії підприємства. Економіка: проблеми теорії та практики. 2009. Вип.251. Т.4. С.1045-1052.
7. Кузьменко С. М. Формування бізнес-компетентності у майбутніх перекладачів / С. М. Кузьменко. – Львів: Видавництво ЛНУ, 2022.
8. Олійник Н. С. Актуальні аспекти розвитку фінансової грамотності в освіті / Н. С. Олійник. – Одеса: Одеський національний університет, 2019.
9. Стащенко В. В. Переклад у бізнес-середовищі: виклики та можливості / В. В. Стащенко. – Київ: Видавничий дім «Генеза», 2023.
10. Стеблюк Н. Використання сценарного підходу в системі управління підприємством. Збірник наукових праць. 2020. С.21-22. <https://doi.org/10.36074/30.10.2020.v1.05>
11. Ткачук М. Г. Комунікативна компетентність у бізнес-перекладі / М. Г. Ткачук. – Дніпро: ДНУ імені Олеся Гончара, 2020.
12. Яковлева Л. А. Фінансові терміни в перекладацькій практиці: методологічний підхід / Л. А. Яковлева. – Чернівці: Чернівецький національний університет, 2021.
13. Baker, M. Translation and Conflict: A Narrative Account / M. Baker. – London: Routledge, 2020.
14. Пум, А. Exploring Translation Theories / А. Пум. – London: Routledge, 2019.
15. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications / J. Munday. – New York: Routledge, 2021.
16. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation / L. Venuti. – London: Routledge, 2019.
17. Nida, E. A. Language and Culture: Contexts in Translating / E. A. Nida. – Amsterdam: Rodopi, 2020.
18. Hatim, B. Teaching and Researching Translation / B. Hatim, I. Mason. – London: Pearson, 2021.
19. Schäffner, C. Translation and Political Engagement: Activism, Advocacy and Activism / C. Schäffner. – London: Routledge, 2023.
20. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – Amsterdam: John Benjamins, 2019.
21. Bhatia, V. K. Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View / V. K. Bhatia. – London: Continuum, 2022.
22. Koskinen, K. Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation / K. Koskinen. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2020.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів і перекладання: для виконання індивідуальної самостійної роботи і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни; перекладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів та екзаменів заборонено.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання; за об’єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу з дозволу

дирекції факультету (інституту).

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальної шкалою) з дисципліни «» визначається як середньозважена величина, в залежності від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	5%	15%	40%
Поточне оцінювання	Модульний контроль 1	Тренінг	Самостійна робота	
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час занять. Опитування проводиться з 1- 4 теми.	Тестування у системі Moodle по 1 змістовому модулі	Оцінювання відбувається за виконання поставленого завдання. Оцінка формується як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час тренінгу.	Оцінювання відбувається за виконання поставленого завдання. Реферативне представлення правильно виконаного завдання – 60 балів. Презентація та захист отриманих дослідницьких результатів – 40 балів.	Тестові завдання (5 тестів по 2 бали) – макс. 10 балів. Теоретичні питання (2 питання по 20 балів) – макс. 40 балів. Задача (1 задача – 50 балів) – макс. 50 балів

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом